

◎航空業務に関する日本国とスイスとの間の協定の附表の
修正に関する交換公文

(略称) スイスとの航空協定附表修正取極

昭和四十八年 九 月 十一 日 東京で
昭和四十八年 九 月 十一 日 効力発生
昭和四十八年 十 月 六 日 告示

(外務省告示第二四〇号)

目 次

ページ

スイス側書簡	五八七
附表の修正	五八七
附表	五八七
日本側書簡	五八九

(航空業務に関する日本国とスイスとの間の協定の附表の
修正に関する交換公文)

(訳文)

(スイス側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十六年五月二十四日に東京で署名された航空業務に関するスイスと日本国との間の協定の附表の修正を目的として、千九百七十三年三月十二日から十四日までの間ベルンにおいてスイス側代表团と日本側代表团との間で行なわれた協議に言及し、同協定の附表に次の修正を行なうことを提案する光榮を有します。

附表

附表

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—香港及び(又は)マニラー・インド・シナ内の一地点—バンコック—ラングーン—ダッカ—インド内の地点—コロンボー—パキスタン内の地点—中東及び近東内の地点—アテネ—ローマ—スイス内の地点及びヨーロッパにおける以連の地点

日本国内の地点—アリュシャン列島及びアラスカ内の一地点—ヨーロッパ内の二地点—チューリッヒ及びヨーロッパにおける以連の二地点

日本国の指定航空企業が前記の路線において行なう協定業務は、日本国内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、それらの路線上の他の地点は、いずれかの又はすべて

スイスとの航空協定附表修正取極

(Swiss Note)

Tokyo, September 11, 1973.

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Berne from March 12 to 14, 1973, between a delegation of Switzerland and a delegation of Japan with a view to modifying the Annex to the Agreement between Switzerland and Japan on Air Services, signed at Tokyo on May 24, 1956, and to propose that the aforementioned Annex be amended as follows:

Annexe (French version)

Routes que peut desservir dans les deux directions l'entreprise japonaise désignée:

Points au Japon - Hong-Kong et/ou Manille - un point en Indo-Chine - Bangkok - Rangoon - Dacca - points en Inde - Colombo - points au Pakistan - points dans le Moyen et dans le Proche-Orient - Athènes - Rome - points en Suisse et points au delà en Europe.

Points au Japon - un point dans les Iles Aléoutiennes et en Alaska - deux points en Europe - Zurich et deux points au delà en Europe.

Les services agréés exploités sur ces routes par l'entreprise japonaise désignée commenceront à un point au Japon, mais des escales sur les routes pourront être supprimées à la convenance de l'entreprise

の飛行にあつて、その指定航空企業を選択により省略することができると。

スイスの指定航空企業が両方向に運営する路線

スイス内の地点—ローマーアテネ—近東及び中東内の地点—パキスタン内の地点—コロンボーインド内の地点—ダッカ—ラングラーバンコック—インド・シナ内の一地点—マニラ及び（又は）香港—東京

スイス内の地点—アラスカ内の一地点—東京

スイスの指定航空企業が前記の路線において行なう協定業務は、スイス内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、それらの路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあつて、その指定航空企業の選択により省略することができると。

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年九月十一日東京で

スイス特命全權大使

ジョヴァンニ・E・ブッヘル

日本国外務大臣 大平正芳閣下

désignée pour tous les vols ou certains d'entre eux.

Routes que peut desservir dans les deux directions l'entreprise suisse désignée:

Points en Suisse - Rome - Athènes - points dans le Proche et dans le Moyen-Orient - points au Pakistan - Colombo - points en Inde - Dacca - Rangoon - Bangkok - un point en Indo-Chine - Manille et/ou Hong-Kong - Tokio.

Points en Suisse - un point en Alaska - Tokio.

Les services agréés exploités sur ces routes par l'entreprise suisse désignée commenceront à un point en Suisse, mais des escales, sur les routes pourront être supprimées à la convenance de l'entreprise désignée pour tous les vols ou certains d'entre eux.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to propose that this Note together with your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Giovanni E. Bucher
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Switzerland

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(スイス側書簡)

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであり、したがつて、同政府は、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が本日付けで効力を生ずることに同意する旨を閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年九月十一日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在スイス特命全權大使

ジョヴァンニ・E・ブッヘル閣下

(Japanese Note)

Tokyo, September 11, 1973.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Swiss Note)"

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Japan which therefore agrees that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Giovanni E. Bucher,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Switzerland.

(参考)

この取極は、一九五六年の航空業務に関する日本国とスイスとの間の協定（条約集第一三三〇号参照）の附表（路線表）を修正するためのものである。